

TEODOR PUSZCZ SChr

LITURGISCHE TEXTE
ZU EHREN DER HEILIGEN DREI KÖNIGE
(TEIL 2)

LITURGICAL TEXTS HONORING THE THREE HOLY KINGS (PART 2)

Abstract. In reference to my previous article (*Roczniki Teologiczne*, vol. 66, fasc. 8, 2019) it has to be said that liturgical texts honoring the Three Holy Kings as travelers and pilgrims form a part of the immense treasury of prayers of the Church for this type of liturgy. These holy men, alongside St. James the Greater, St. Raphael the Archangel, St. Julian, St. Christopher, and St. Nicholas, have been and still are seen as patrons of travelers and pilgrims. From this wealth of prayers, only a few remain in use in the post-Vatican II liturgy. It is surprising that the Missals of Cologne in the 15th and 16th century did not include the Mass *De tribus regibus pro iter agentibus*, when it could be found in medieval Missals practically everywhere in Europe.

This article presents three more Masses. In its euchologion the Church recalls in the parts of this Mass, first the happy journey of the wise men from the East, guided by the extraordinary star to the newborn Messiah so as to present Him with extraordinary gifts, and it also recalls their return trip home. It then prays for the pilgrim faithful, through the intercession of these Holy Men, for a path that passes along the way of peace, health, and prosperity, and that Jesus Himself—the true Sun, true Star, and true Light—leads them to the yearned-for goal of their pilgrimage. The Church then asks for a divine companion along the way—an angel of peace—for the pilgrims, who will protect them from dangers to soul and body, and also from the onslaughts of Satan, that they may become companions of the Holy Spirit. At the end, the Church refers to the history of the Son of God, who was sent by the Father to the womb of the Virgin, who became Man, suffered and died; and again, to the angels at the grave, witnesses of His resurrection. The role of the angels is prolonged and manifested in their day and night care over pilgrims—for which the Church also prays. The text of the first reading comes from a passage from the prophet Isaiah (Isa 60:1-6) which talks about a pilgrimage of the nations with gifts to Jerusalem and to the light, that is, to the Lord. A similar section in the Book of Genesis tells of the journey of Abraham in the company of an angel to his new homeland (Gen 24:7). Both of these texts create a bridge to the next two pericopes, which describe the journey of the Magi, with their gifts, from the East to Bethlehem, to the Son of God (Matt 2:1-12) and also the missionary command to the apostles place their trust in the help of God along their way (Matt 10:7-8), which is a typical theme in pilgrimages. The sources for the Mass antiphons (introitus, graduale, offertorium i communio) are passages from the Psalms and other Books of the Bible that consti-

Dr TEODOR PUSZCZ SChr – Ratsherr der Provinz vom hl. Joseph (Deutschland, Italien, Niederlande, Ungarn) der Societatis Christi, Pfarrer in Bochum; Korrespondenzadresse: Stühmeyerstr. 45a, 44787 Bochum; e-mail: heliodor76@gmail.com

tute the readings of the Mass, hence the recurring themes of: being guided by God along one's pathway, trust in God, the star in the East, the journey of the Magi with gifts, and adoration of the King of kings. The sequence has ten verses and is a non-biblical text. First, those gathered are encouraged to praise the majesty of God, then the text touches on the birth of Christ and the adoration of the wise men with their gifts, the mystical significance of which is explained (verses 1-5).

The following verses recall the transfer of their relics and their cult in Cologne (verses 6-9). At the end, there is a supplication that Christ, through the intercession of the wise men, may lead the faithful to eternal life (verse 10).

Key words: Saint Three Kings; liturgy of the Church; Mass forms; pray for travelers and pilgrims.

Die Messformulare für die Feier der Liturgie zu Ehren der Heiligen Drei Könige mit Reisenden und Pilgern wurden sehr unterschiedlich zusammengestellt, dass es notwendig war sie in vier Gruppen zu klassifizieren. Nach der Vorstellung der ersten Gruppe im vorausgehenden Artikel werden hier die folgenden drei Gruppen dargestellt.

Messformular B

Die Messtexte der Messe mit dem Titel: *Officium pro tribus regibus pro itinerantibus* sind in einem Messbuch von Passau¹ auf fol. 259r-260r zu finden. Das Messformular für Reisende zur Ehren der Hl. Drei Könige besteht aus folgenden Elementen:

Introitus B: Reges Tharsis et insulae munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducunt: et adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes servient ei [Ps 71,10-11].

V. Deus iudicium tuum regi da et iustitiam tuam filio regis [Ps 71,2a]. Gloria Patri.

Collecta B: Deus, qui tres magos orientales, Caspar, Balthasar, Melchior ad tua sancta cumabula.

Epistola B: Ysaie prophete lx cap. [Is 60,1-6].

Surge inluminare hierusalem: quia venit lumen tuum, et gloria domini super te orta est... et thus deferentes et laudem domino adnuntiantes.

Graduale B: Omnes de Saba venient: aurum et thus deferentes: et laudent Domino annuntiantes [Is 60,6].

V. Surge et illuminare Jerusalem: quia gloria Domini super te orta est [Is 60,1].

Alleluia B: Alleluia V. Ab oriente venerunt magi in Bethlehem adorare Dominum: et apertis thesauris suis: obtulerunt ei munera aurum thus et mirram [Mt 2,1b.11b].

Sequentia B: Maiestati sacrosanctae militans.

Evangelium B: Secundum Matheum lj. cap. [Mt 2,1-12].

Cum natus esset iesus in bethleem iuda in diebus herodis regis ecce magi ab oriente venerunt... per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

¹ Missale Pataviense, Vienna Pannonia 1509, München BSB, Sign. Res./4 Liturg. 402 (Weale-Bohata, Nr. 774) vgl. dazu A. FRANZ, *Die Messe im deutschen Mittelalter*, Freiburg 1902, 216.

Offertorium B: Reges Tharsis et insulae munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: et adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes servient ei [Ps 71,10-11].

Secreta B: Deus, qui es conditor sanctorum et dirigit iter iustorum.

Communio B: Vidimus stellam eius in Oriente: et venimus cum muneribus adorare Dominum [Mt 2,2].

Complenda B: Omnipotens sempiterna Deus, qui misisti Filium tuum Dominum nostrum.

Das Messformular besteht aus den Messgesängen, den Vorstehergebeten und den biblischen Lesungen. Die Antiphonen der Messe (*Introitus, Graduale, Offertorium und Communio*) wurden aus dem Messformular *In Epiphania Domini* übernommen. Die *Antiphona* des *Graduale* tritt noch mal beim *Offertorium* auf. Der *Versus Alleluaticus* gehört nicht zum Messformular des Festes.

Zu der Messe des 6. Januar gehört die Sequenz *Maiestati sacrosanctae militans*, die in einigen Messformularen *De tribus magis pro iter agentibus* angeboten wurde. Sie wurde vom Fest der Übertragung der Reliquien der hl. Drei Könige am 23. Juli übernommen.

Die biblischen Lesungen (*Lectio* und *Evangelium*) wurden ebenso aus dem Messformular des Festes der Erscheinung des Herrn übernommen. Die Lesung stellt ein Fragment des Jesajabuchs dar, das von der Wallfahrt der Völker zum gesegneten Jerusalem handelt. Der Evangelist Matthäus hat die Huldigung der Sterndeuter in seinem Buch beschrieben. Und genau diese Geschichte stellt den Inhalt des Evangeliums dar. Außerdem wurde das Beten des *Credo* vorgeschrieben.

Das Tagesgebet unterscheidet sich allerdings von dem der vorausgehenden Messe, daher gebührt ihm eine genaue Untersuchung:

Collecta B

Deus qui tres magos orientales caspar balthasar melchior ad tua sancta cumabula vt te mysticis venerant muneribus stella duce duxisti: et sine impedimento reduxisti: concede famulis tuis in itinere quod acturi sunt per horum trium magorum piis intercessionibus et merita securitatem pacem et prosperitatem: quatenus eis te ipso vero sole: vera stella et vero lumine ducente ad loca destinata et optata concedas peruenire. Qui cum deo patre².

² Gott, du hast die drei Weisen aus dem Morgenland Kaspar, Balthasar, Melchior durch einen Stern zu deiner heiligen Krippe geführt, damit sie dich mit ihren geheimnisvollen Gaben verehren, und hast sie ohne Hindernisse zurückgeleitet. Gewähre deinen Dienern auf ihrem Weg, den sie beschreiten wollen, durch die huldvolle Fürsprache und die Verdienste dieser drei Weisen Sicherheit, Frieden und Wohlergehen. Lass sie unter deiner Führung als der wahren Sonne, dem wahren Stern und dem wahren Licht zu den ausgewählten und ersehnten Wallfahrtstätten gelangen.

Die erste Oration der Messe weist eine unvollständige Orationsstruktur auf – es fehlt die Prädikation. Diese Oration ist indirekt an Jesus Christus, als das Subjekt des Gebetes, gerichtet.

Der Gebetstext³ setzt mit der Anaklese und Anamnese an: Gott, du hast die drei Weisen aus dem Morgenland Kaspar, Balthasar, Melchior durch einen Stern zu deiner heiligen Wiege geführt (Deus, qui tres magos orientales, Caspar, Balthasar, Melchior⁴, ad tua sancta cunabula⁵ stella⁶ duce duxisti), damit sie dich mit ihren mystischen Gaben verehren (ut te mysticis venerarentur muneribus⁷) und hast sie ohne Hindernisse zurückgeleitet (et sine impedimento reduxisti⁸). Das biblische Motiv der Reise der Magier nach Betlehem wurde in den vorliegenden Text eingefügt.

Weiter in der Precatio wird darum gebetet, dass Gott seinen Dienern auf ihrem Weg, den sie beschreiten wollen (concede famulis tuis in itinere, quod acturi sunt⁹), durch die huldvolle Fürsprache und die Verdienste dieser drei Weisen (per horum trium magorum pias intercessionem et merita¹⁰) Sicherheit, Frieden und Wohlergehen gewähren möge (securitatem, pacem et prosperitatem¹¹). Er lasse sie unter seiner Führung als der wahren Sonne, dem wahren Stern und dem wahren Licht (quatenus, eis te ipso vero sole, vera stella et vero lumine ducente¹²) zu den ausgewählten und ersehnten Wallfahrtsstätten gelangen (ad loca destinata¹³ et optata¹⁴ concedas pervenire).

Dem *Offertorium* folgt das die Gabenbereitung abschließende Gabengebet, dem eine genaue Untersuchung zusteht:

³ Deus, qui tres magos orientales, Caspar, Melchior et Baltasar, ad tua cumabula, ut te mysticis venerarentur muneribus, sine impedimento, stella duce, duxisti, concede propitius, ut per horum trium regum pias intercessionem et merita famulo tuo illi et famulis tuis tribuas, ut in itinere, quo acturi sunt, celeritate, laetitia, gratia et pace, te ipso sole vero, vera stella, vera luminis luce, ad loca destinata in pace et salute et, negotio peracto, cum omni prosperitate sani et salvi redire valeant. (Corpus orationum, 160B, 3, Nr. 2133b). Weitere Quellen: Sarum 891*.

⁴ Vgl. *Oratio A*; *Oratio A-1*; hier die Namen der Könige umgestellt.

⁵ Vgl. *Oratio A*; *Oratio A-1*.

⁶ Matthäus hat die Worte der weisen festgehalten: Ubi est, qui natus est, rex Iudaeorum? Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum (Mt 2, 2); vgl. *Oratio A-1* mit Zusatz: stella duce et vero lumine praevio.

⁷ Vgl. *Oratio A*; *Oratio A-1*.

⁸ Vgl. ebenda.

⁹ Vgl. ebenda.

¹⁰ Vgl. ebenda; hier mit dem Zusatz: horum.

¹¹ Vgl. ebenda; hier securitatem wurde vor pacem et prosperitatem statt sanitatem gesetzt.

¹² Vgl. ebenda.

¹³ Vgl. Gelasianum Vetus 1317 (weiter GeV); Sacramentarium Gregorianum 2738 (weiter Gr); Sacramentarium Sangallense 189 (weiter Ch); Ch199.

¹⁴ Vgl. *Oratio A*; *Oratio A-1* mit Zusatz: sine offensione et impedimento.

Secreta B

Deus qui es conditor sanctorum et dirigis iter iustorum: dirige angelum pacis cum famulis tuis qui eos ad loca destinata et optata cum iocunditate et prosperitate sanitate et pace sine impedimento et molestia: cum salute mentis et corporis ducat: et vt eis nocere non possint antiqui hostis machinamenta: procul sint ab eis omnium malorum insultus: successor et comes eis adesse dignetur spiritus sanctus. Per eiusdem¹⁵.

Das Gabengebet verrät eine fast klassische *Secreta*-Struktur. Es fehlt die *Precatio I* – Annahmearbitte der Gaben.

Diese *Secreta*¹⁶ weist Unterschiede im Vergleich mit der *Secreta A* auf. Das Gebet fängt mit Anaklese und Prädikation an. In der Prädikation wird an einer Stelle anders ausgesagt: Gott, du bist der Hort der Heiligen und lenkst den Weg der Gerechten (Deus, qui es conditor sanctorum et dirigis iter iustorum).

Weiter in der *Precatio* wird darum gebetet, dass der Engel des Friedens die Diener zu ihren ausgewählten und ersehnten Stätten führen möge (qui eos ad loca destinata et optata... ducat). Zu den drei Substantiven: *cum iocunditate, prosperitate et pace* wurde ein viertes *sanitate* eingeführt. Das Wort *reducat* wurde weggelassen und weiter ist statt *insultus* (Anfechtungen) das Substantiv *machinamenta* (Ränke) ausgetauscht worden. Der Engel möge die Reisenden von dem Anschlag alles Bösen fernhalten (*procul sint ab eis omnium malorum insultus*) und würdige sie den Heiligen Geist als Beschützer und Begleiter zu haben (*successor et comes eis adesse dignetur Spiritus Sanctus*).

Das Schlussgebet unterscheidet sich auch von dem der vorausgehenden Messe, daher verdient es eine genauere Untersuchung:

Complenda B

Omnipotens sempiterna deus: qui misisti filium tuum dominum nostrum iesum christum de sinu tuo in vterum virginis marie vt homo fieret: et factus est homo: passus et sepultus: et misisti sanctos angelos ad sepulchrum: non vt custodirent: sed vt testimonium perhiberent sue verissime resurrectionis: precor te piissime deus: vt mittere digneris eosdem sanctos angelos tuos: vt sint circa famulos tuos: et famulas tuas die ac nocte: vt sint securi rebus corporibusque in christo iesu domino nostro. Qui tecum viuunt¹⁷.

¹⁵ Gott, du bist der Hort der Heiligen und lenkst den Weg der Gerechten. Gib deinen Dienern einen Engel des Friedens mit auf den Weg, der sie wohlgefällig und glücklich in Gesundheit und Frieden ohne jegliches Ärgernis bei guter Gesundheit des Leibes und der Seele zu ihren ausgewählten und ersehnten Stätten führt, damit ihnen die Ränke des alten Feindes nicht schaden können. Halte fern von ihnen den Anschlag alles Bösen und würdige sie der Begleitung und des Schutzes des Heiligen Geistes.

¹⁶ Mit Änderungen: ... conditor sanctorum... iter iustorum... ad loca destinata et optata... iocunditate et prosperitate sanitate et pace... impedimento et molestia cum salute mentis et corporis ducat... nocere non possint... hostis machinamenta... omnium malorum insultus.

¹⁷ Allmächtiger, ewiger Gott, du hast deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, aus deinem Schoß in den Schoß der Jungfrau Maria gesandt, damit er Mensch werde. Er ist Mensch geworden,

Die *Complenda* weist eine unvollständige Struktur auf – es fehlt die übliche Reflexion auf den Kommunionempfang.

Die Oration¹⁸, die der Kommunion folgt, weist kleine Abweichungen von der *Complenda A* auf und nennt beide Formeln (*famulos tuos et famulas tuas*).

Weitere Missalien von Passau¹⁹ weisen auch das gleiche Messformular für Reisende *De tribus regibus pro iter agentibus* auf.

Die Messbücher für die Reise²⁰ bieten ebenso auf fol. 27r-28r die Messe *De tribus magis pro iter agentibus* mit den gleichen Texten an.

Messformular C

Die Messe unter dem Titel: *Alia missa pro viatoribus* ist in einem handschriftlichen Anhang²¹ zum *Psalterium* auf fol. 18r-18v zu finden.

Das Messformular für Reisende zu Ehren der Hl. Drei Könige wurde folgendermaßen zusammengetragen:

Introitus C = Introitus A

Collecta C: Deus, qui tres magos orientales Caspar, Melchior, Walthasar ad tuam abubula (≈ Collecta B)

Lectio C = Lectio A

hat gelitten und ist begraben worden. Du hast deine heiligen Engel zum Grab gesandt, nicht damit sie Wache halten, sondern damit sie Zeugnis geben von deiner wirklichen und wahrhaftigen Auferstehung. Gott, in deiner übergroßen Huld bitte ich dich, du wollest diese deine heiligen Engel senden, damit sie deine Diener und Dienerinnen Tag und Nacht begleiten, damit sie in allen Dingen und an ihrem Leib sicher sind durch Jesus Christus unseren Herrn.

¹⁸ Mit Änderungen: ...virginis marie... et factus est homo... sanctos angelos ad sepulchrum... sue verissime resurrectionis... precor te piissime... ut mittere digneris eosdem sanctos angelos tuos... famulos tuos et famulas tuas... ut sint securi rebus corporibusque...; weggelassen: tuos... pro illorum trium regum orientalium interventum... anima.

¹⁹ Missale Pataviense 1505, München BSB, Sign. Rar. 2139 (Weale-Bohatta, Nr. 771), fol. Iir-IIIr Missa de tribus regibus pro itinerantibus; Missale Pataviense 1507, München BSB, Sign. E Slg/ 2 Liturg. 227 (Weale-Bohatta, Nr. 773), fol. 287v-288r Officium de tribus regibus pro itinerantibus; Missale Pataviense 1512, München BSB, Sign. Rar. 2151 (Weale-Bohatta, Nr. 775), fol. 303r-303v Officium de tribus regibus pro itinerantibus; Missale Pataviense 1514, München BSB, Sign. Res/2 Liturg. 231 (Weale-Bohatta, Nr. 777), fol. 335v-336v Officium de tribus regibus pro iter agentibus.

²⁰ Vade mecum. Missale itinerantium seu Missae peculiare valde devote, Nürnberg 1507, München BSB, Sign. Rar. 1740 (Weale-Bohatta, Nr. 468); Vade mecum. Missale itinerantium seu Missae peculiare valde devote, Nürnberg 1510, München BSB, Sign. Res/ 4° Liturg. 662 (Weale-Bohatta, Nr. 469); Vade mecum. Missale itinerantium seu Missae peculiare valde devote, [Augsburg] 1510, München BSB, Sign. 4° Inc. s. a. 1277h; Vade mecum. Missale itinerantium seu Missae peculiare valde devote, [Nürnberg] 1512, München BSB, Sign. Res/ 4° Liturg. 657 (Weale-Bohatta, Nr. 470).

²¹ Supplementum (15. Jh.), Wien ÖNB, cod. vind. pal. 15035 (28 Folio) vgl. dazu A. FRANZ, *Die Messe*, 216 vgl. *Katalogangaben*, in: *Tabulae codicum manu scriptorum*, Bd. 7-8, Graz 1965 (Nachdruck), 118; *Psalterium davidicum in usum monasterii Siebergensis* (12. Jh.), Wien, ÖNB, cod. vind. pal. 1879 (186 Folio); vgl. dazu *Tabulae codicum*, Bd. 1-2, Graz 1965 (Nachdruck), 298.

Graduale C = Graduale A

Evangelium C: Secundum Mattheum [Mt 10,7-8].

In illo tempore dixit Iesus discipulis suis: Euntes in mundum autem praedicate dicentes quia aporinquaverit regnum caelorum... gratis accepitis gratis date.

Offertorium C = Offertorium A

Secreta C: Deus, qui es exauditor sanctorum et diriges iter iustorum (≈ Secreta B)

Communio C = Communio A

Complenda C: Omnipotens sempiterna Deus, qui misisti filium tuum (≈ Complenda B)

Die Messgesänge (*Introitus, Graduale, Offertorium* und *Communio*; jedoch ohne *Sequentia*) und die *Lectio* sind identisch mit den Texten des Formulars A. Das Evangelium weicht von den beiden Formularen ab. Die Perikope wurde aus den üblichen Texten für Reisende beigelegt. Die Vorstehergebete gleichen in etwa denen des Formulars B. Sie weisen die Singular-Form auf.

Collecta C

Deus qui tres magos orientales caspar melchior walthasar ad tua cumabula ut te misticis venerarent muneribus sine impedimento duxisti et reduxisti. concede famulo tuo. ut in itinere quo iturus est per corum trium regum pias intercessionem et merita pacem prosperitatem et sanitatem quatenus ipso vero sole vera stella et vero lumine ducente ad loca destinata peruenire concedas. Per²².

Der Verfasser dieser Oration hat wahrscheinlich eine Vorlage mit dem Tagesgebet des Formulars B vor Augen gehabt. Die *Collecta* weist jedoch kleine Abweichungen²³ auf.

Secreta C

Deus qui es exauditor sanctorum et diriges iter iustorum dirige angelum pacis cum famulo tuo ut qui eum ad loca cum iocunditate prosperitate et pace sine impedimento salute anime et corporis ducat et reducat ut ei nocere non valeat antiqui hostis insultus procul sint ab eo omnium malorum accessus et comes eos dignetur esse propter spiritus sanctus. Per²⁴.

²² Gott, du hast die drei Magier aus dem Orient Kaspar, Melchior, Balthasar ohne Schwierigkeiten zu deiner Krippe hin- und zurückgeführt, damit sie dich mit ihren geheimnisvollen Gaben verehren konnten. Gewähre deinem Diener, dass er auf seiner Pilgerreise, die er unternehmen will, durch die huldvolle Fürsprache und die Verdienste dieser drei Könige Frieden, Glück und Gesundheit erfahre, damit er unter deiner Führung, der du selbst die wahre Sonne, der wahre Stern und das wahre Licht bist, zum vorbestimmten Ort gelangen kann.

²³ Weggelassen: sancta... stella duce duxisti... securitatem...optata; mit Änderungen: trium regum... ac sanitatem (es ergeben sich auch Anknüpfungen an *Collecta A*).

²⁴ Gott, der du deine Heiligen erhörst und den Weg der Gerechten lenkst. Sende deinen Engel des Friedens mit deinem Diener. Er möge ihn in Freude, Wohlergehen und Frieden ohne Gefahr für das Heil der Seele und des Leibes zum Wallfahrtsort führen und zurückgeleiten, damit ihm keine Nachstellungen des alten Feindes zu schaden vermag. Fern von ihm seien alle Anschläge des Bösen, weil er der Begleitung des Heiligen Geistes würdig ist.

Beim Verfassen des Gabengebets hat sich der Schreiber ebenso des Formulars B bedient. Die *Secreta* weist kleine Abweichungen²⁵ auf.

Complenda C

Omnipotens sempiternus deus qui misisti filium tuum dominum nostrum iesum xpistum de sinu patris in vterum virginis marie ut fieret homo et factus est homo passus et sepultus et misisti sanctos angelos tuos non ut custodirent sed ut testimonium perhiberent sue vere resurrectionis precor te piissime deus ut digneris eos angelos tuos mittere ut sint circa famulos tuos die ac nocte ut sint securi in anima in corpore et in rebus in xpisto iesu domino nostro. qui viuis et regnas deus per omnia²⁶.

Beim Verfassen des Schlussgebets hat der Verfasser möglicherweise ebenso das Formular B vor Augen gehabt. Die *Complenda* weist kleine Abweichungen²⁷ auf.

Messformular D

In der Edition der Messbücher aus Salisbury²⁸ von F.H. Dickinson findet sich im *Missale* von 1498 ein weiteres Messformular mit dem Titel: *Missa pro itinerantibus de sanctis tribus Regibus Coloniae*. Eine Rubrik²⁹ am Anfang informiert, dass die Messgesänge und biblischen Lesungen dem Fest *In Epiphania Domini* zu entnehmen sind³⁰. Weiterhin wurden folgende Vorstehergebete vorgesehen:

Oratio D: Deus, qui tres magos orientales, Jaspas, Melchior et Baltasar, ad tua cunabula (≈ Collecta B)

Secreta D: Suscipe, clementissime Deus, oblationes, quas in tui venerationem et beatorum trium regum

²⁵ Weggelassen: destinata et optata... sanitate et molestia; mit Änderungen: exauditor... salute anime... ducat et reducat... non valeat antiqui hostis insultus... accessus et comes eos dignetur esse propter spiritus sanctus (es ergeben sich auch Anknüpfungen an *Secreta A*).

²⁶ Allmächtiger, ewiger Gott, du hast deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, aus dem Schoß des Vaters in den Schoß der Jungfrau Maria gesandt, damit er Mensch werde. Und er ist Mensch geworden, hat gelitten und ist begraben worden. Er hat deine heiligen Engel gesandt, nicht um zu wachen, sondern um Zeugnis abzulegen von der Wahrheit deiner Auferstehung. Gott, ich dich bitte inniglich, du wollest diese deine Engel auch zu deinem Diener senden, damit er sicher sei an Leib und Seele und allen Dingen durch Jesus Christus, unserem Herrn, der du lebst und herrschest als Gott in Ewigkeit.

²⁷ Weggelassen: tuos ad sepulchrum... et famulas tuas... mit Änderung: de sinu patris... sue vere resurrectionis... securus in anima in corpore et in rebus (es ergeben sich auch Anknüpfungen an *Complenda A*).

²⁸ *Missale ad usum insignis et praeclarae Ecclesiae sarum [1498]*, Ed. F.H. Dickinson. Burntisland 1861-1883 (Nachdruck Farnborough 1969), Kol. 891*-892* (weiter *Missale Sarisberiense*).

²⁹ Officium, Epistola, Graduale, Alleluja, Evangelium, Offertorium et Communio, ut in Epiphania Domini, cum his Orationibus.

³⁰ Introitus: Ecce, advenit; Lectio: Is 60,1-6; Graduale: Is 60,6. 1; Alleluia: Mt 2,2; Evangelium: Mt 2,1-12; Offertorium: Ps 71,10-11; Communio: Mt 2,2.

Postcommunio D: Sanctorum trium regum et magorum tuorum, Jaspas, Melchior et Baltasar, quaesumus, Domine

Die zwei letzten Orationen (*Secreta D* und *Postcommunio D*) gehören dem Messformular vom Fest der Übertragung der Gebeine der Heiligen Drei Könige im Kölner Dom an³¹. Die Texte der Gebete weisen nur kleine Unterschiede auf.

Der an erster Stelle des vorliegenden Messformulars angebotenen *Oratio* steht eine eingehende Untersuchung zu:

Oratio D

Deus qui tres magos orientales, Jaspas, Melchior et Baltasar, ad tua cunabula, ut te mysticis venerarentur muneribus, sine impedimento, stella duce duxisti; concede propitius, ut per horum trium regum pias intercessionem et merita, famulo tuo N. et famulis tuis tribuas, ut in itinere quo ituri sunt, celebritate (celeritate?), laetitia, gratia, et pace; te ipso sole vero, vera stella, vera luminis luce, ad loca destinata in pace et salute, et negotio bene peracto, cum omni prosperitate sani et salvi redire valeant. Qui vivis et regnas³².

Die erste Oration³³ der Messe gleicht sich der *Collecta* aus dem Formular B an, weist aber zugleich kleine Abweichungen³⁴ und Umstellungen auf. Sie gibt die Möglichkeit den Namen des Pilgers zu nennen und die Pl.-Form zu nutzen.

Die die Gabenbereitung abschließende Oration verdient auch eine genauere Untersuchung:

Secreta D

Suscipe, clementissime Deus, oblationes quas in tui veneratione et beatorum trium regum et magorum tuorum, Jaspas, Melchior, et Baltasar solemnitate commemoratione, tibi vivo et vero Deo offerimus; ut per haec sancta sacrificia et eorum gloriosa suffragia, ab omnibus inimicorum nostrorum insidiis nos

³¹ Torsy gibt zwei Zeugnisse an: Missale Diocesis Coloniensis (Köln 1514) und Missale Coloniense (Köln 1625); vgl. J. TORSY, *Achthundert Jahre Verehrung der Heiligen Drei Könige in Köln 1164-1964* (=Kölner Domblatt 23/24), Köln 1964, 130 (weiter Torsy).

³² Gott, du hast die drei Weisen aus dem Morgenland Kaspar, Melchior und Balthasar durch einen vorangehenden Stern ohne Gefahr zu deiner Krippe geführt. Gewähre gnädig deinem Diener und deinen Dienern, dass ihnen durch die huldvolle Fürbitte und Verdienste der drei Könige auf dem Weg, den sie beschreiten wollen, Schnelligkeit, Freude, Gnade und Frieden geschenkt werde. Und mögen sie so durch dich, der du die wahre Sonne, der echte Stern, das wirkliche Licht, in Frieden und Wohlfahrt den Bestimmungsort erreichen und nach Erledigung ihres Anliegens erfolgreich sowie gesund und heil zurückkehren.

³³ Corpus orationum, 160B, 3, Nr. 2133b.

³⁴ Mit Änderungen: sine impedimento, stella duce duxisti... concede propitius, ut per horum trium regum... famulo tuo N. et famulis tuis tribuas... ut in itinere quo ituri sunt... celeritate, laetitia, gratia et pace... vera luminis luce... ad loca destinata in pace et salute, et negotio bene peracto, cum omni prosperitate sani et salvi redire valeant; weggelassen: sancta... reduxisti... quatenus eis.

liberes, et a cunctis huius mundi periculis eripias, et ad gaudia sempiterna perducas. Per Dominum³⁵.

Das Gabengebet weist eine fast klassische *Secreta*-Struktur auf – die Anaklese hat ihren üblichen Platz gewechselt.

Die *Secreta*³⁶ fängt sofort mit der Precatio I an, die durch die Anaklese unterbrochen wird: Nimm, gütigster Gott, diese Opfergaben an, die wir zu deiner Verehrung (Suscipe³⁷, clementissime Deus³⁸, oblationes³⁹, quas in tui venerationem) und zu Ehren deiner heiligen drei Könige und Magier Kaspar, Melchior und Balthasar in feierlichem Gedächtnis dir, dem lebendigen und wahren Gott darbringen (et beatorum trium regum et magorum tuorum Caspar, Melchior et Balthasar solemnitatis commemorationem tibi vivo et vero⁴⁰ Deo⁴¹ offerimus). Im Gebetstext klingt das biblische Motiv der Reise der Magier nach Betlehem an.

Weiter in der Precatio II wird darum gebetet, dass Gott durch dieses heilige Opfer und durch deren glorreiche Fürsprache (ut per haec sancta sacrificia⁴² et eorum gloriosa suffragia⁴³) uns von allen Nachstellungen unserer Feinde befreien möge (ab omnibus inimicorum nostrorum insidiis⁴⁴ nos liberes), uns allen Gefahren dieser Welt entreiße (et a cunctis huius mundi periculis⁴⁵ eripias) und uns zu den Freuden des ewigen Lebens führe (et ad gaudia⁴⁶ sempiterna perducas).

Die zuletzt vorgeschlagene *Postcommunio* wird ebenso nach den Einzelheiten befragt:

³⁵ Gütiger Gott, nimm diese Opfergaben an, die wir zu deiner Verehrung und zu Ehren der heiligen drei Könige und Magier Kaspar, Melchior und Balthasar in feierlichem Gedächtnis, dir dem lebendigen und wahren Gott darbringen. Durch dieses heilige Opfer und durch deren glorreiche Fürsprache befreie uns von allen Nachstellungen unserer Feinde, entreiße uns allen Gefahren dieser Welt und führe uns zu den Freuden des ewigen Lebens.

³⁶ Suscipe, clementissime deus, oblationes, quas in tui venerationem et beatorum trium regum et magorum tuorum Gaspar, Melchior, et Balthasar solemnitatis commemorationem tibi vivo et vero deo offerimus, ut, per haec sancta sacrificia et eorum gloriosa suffragia ab omnibus inimicorum nostrorum insidiis nos liberes et a cunctis huius mundi periculis eripias et ad gaudia sempiterna perducas. (Corpus orationum, 160H, 9, Nr. 5709). Weitere Quellen: Sarum 891*.

³⁷ Vgl. Supplementum Anianense 1321 (weiter Sp); Missale Bobioense 403 (weiter Bo).

³⁸ Vgl. Pontificale Romanum saec. XII 47, 1 (weiter PR).

³⁹ Vgl. GeV 1316 = Sp 1318.

⁴⁰ Vgl. *Credo* – das große Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel.

⁴¹ Paulus schreibt an die Thessalonicher folgendes: Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos, et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo et vero (1 Th 1, 9).

⁴² Vgl. Gr 2743; Gr 2753; Sacramentarium Pragense 249, 2 (weiter Pr); Liber Ordinarium sacerdotialis von Silos 435 (weiter S³).

⁴³ Vgl. PR 47, 1; Pontificale Curiae Romanae saec. XIII 20, 4 (weiter PCR).

⁴⁴ Vgl. GeV 1320 = Gr 2740; S³ 433.

⁴⁵ Vgl. Sp 1321; Sp 1322; Liber Ordinum episcopalis von Silos 163 (weiter S⁴).

⁴⁶ Vgl. PR 47, 1; Liber Pontificalis Rotae 67, 8 (weiter PRod).

Postcommunio D

Sanctorum trium regum et magorum tuorum, Jaspas, Melchior et Baltasar, quaesumus, Domine, intercessio gloriosa nos protegat ubique et adjuvet; ac per haec sancta quae sumpsimus sacramenta, a peccatorum nostrorum vinculis nos absolvat, et ab omnibus inimicis tueatur semper et munit, et ad tuam praesentiam, te donate, perducatur. Per Dominum⁴⁷.

Das Schlussgebet besitzt eine fast klassische Struktur – die Anaklese und die Reflexion auf den Kommunionempfang haben ihren Platz gewechselt. Das nach der Kommunion zu sprechende Gebet⁴⁸ setzt ebenso mit der Precatio an, die durch die Anaklese unterbrochen wird: Die glorreiche Fürsprache deiner heiligen drei Könige und Magier Kaspar, Melchior und Baltasar, wir bitten dich, Herr (Sanctorum trium regum et magorum tuorum Caspar, Melchior et Baltasar, quaesumus, Domine, intercessio gloriosa⁴⁹), beschütze und helfe uns überall (nos protegat⁵⁰ ubique et adiuvet⁵¹). Das Motiv der Reise der Magier nach Betlehem lässt sich im Text erkennen.

Die Reflexion auf den Kommunionempfang klingt folgendermaßen an: Auch befreie sie uns durch dieses Sakrament, das wir empfangen haben (ac per haec sancta, quae sumpsimus, sacramenta⁵²), von den Fesseln unserer Sünden (a peccatorum nostrorum vinculis⁵³ nos absolvat), sie (Fürsprache) gewähre uns stets Schutz und Sicherheit vor allen Feinden (et ab omnibus inimicis⁵⁴ tueatur semper et munit) und führe uns durch deine huldvolle Gnade in deine Gegenwart (et ad tuam praesentiam⁵⁵, te donate, perducatur).

Weiterhin wurde in dem gleichen Messbuch ein weiteres Messformular für Reisende zu Ehren der Hl. Drei Könige *Item Missa alia*⁵⁶ angeboten, das von

⁴⁷ Herr, wir bitten dich, die glorreiche Fürsprache deiner heiligen drei Könige und Magier Kaspar, Melchior und Baltasar beschütze und helfe uns überall. Auch befreie sie uns durch dieses Sakrament, das wir empfangen haben, von den Fesseln unserer Sünden, sie (Fürsprache) gewähre uns stets Schutz und Sicherheit vor allen Feinden und führe uns durch deine huldvolle Gnade in deine Gegenwart.

⁴⁸ Sanctorum trium regum et magorum tuorum Gaspar, Melchior et Baltasar, quaesumus, domine, intercessio gloriosa nos protegat ubique et adiuvet ac per haec sancta, quae sumpsimus, sacramenta a peccatorum nostrorum vinculis nos absolvat et ab omnibus inimicis tueatur semper et munit et ad tuam praesentiam, te donate, perducatur. (Corpus orationum, 160G, 8, Nr. 5425). Weitere Quellen: Sarum 892*.

⁴⁹ Vgl. *Secreta D; Oratio D*.

⁵⁰ Vgl. Gr 2751.

⁵¹ Vgl. PRod 89, 2.

⁵² Vgl. Gr 2734; Sacramentarium Triplex 3418 (weiter T).

⁵³ Vgl. Sakramentar von Vich 431 (weiter U); Pontificale G. Durandi 30, 2 (weiter PRD).

⁵⁴ Vgl. Gr 2751; Ch 189.

⁵⁵ Im zweiten Buch der Makkabäer wird von den Kämpfern des Judas folgendes berichtet: Et manibus quidem pugnantibus, de Dominum cordibus orantes, prostraverunt non minus triginta quinque milia, praesentia Dei magnifice delectati (2 Mcc 15, 27).

⁵⁶ Missale Sarisberienense (Ed. Dickinson), Kol. 892*.

einer Rubrik⁵⁷ eingeleitet wird. Die Vorstehergebete wurden folgendermaßen zusammengestellt:

Oratio D-1: Deus, illuminator omnium gentium, da populis tuis perpetua pace gaudere

Secreta D-1: Suscipe, clementissime Deus, oblationes, quas in tui venerationem et beatorum trium regum (= Secreta D)

Postcommunio D-1: Sanctorum trium regum et magorum tuorum, Jaspas, Melchior et Baltasar, quaesumus, Domine (= Postcommunio D)

Das Tagesgebet weicht von den hier untersuchten Texten ab, aber die *Secreta* und *Postcommunio*, gleichen sich den entsprechenden Orationen des vorhergehenden Formulars an. Die nachfolgende Oration scheint dem Gebetsgut der Kölner Liturgie anzugehören⁵⁸.

Die vom Vorsteher der Liturgie zu sprechende erste Oration der Messe verdient eine genaue Untersuchung:

Oratio D-1

Deus, illuminator omnium gentium, da populis tuis perpetua pace gaudere; et illud lumen splendidum infunde cordibus nostris quod trium magorum mentibus inspirasti, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum⁵⁹.

Das Tagesgebet der zusätzlich angebotenen Messe weist eine unvollständige Ourationsstruktur auf – es fehlt die Anamnese.

Die Oration⁶⁰ fängt mit der Anaklese und *Praedicatio* an: Gott, du Erleuchter aller Völker (Deus, illuminator omnium gentium⁶¹).

Weiter wird in der *Precatio* darum gebetet, dass Gott seinen Völkern geben möge, dass sich alle ewigen Friedens erfreuen (da populis tuis perpetua pace⁶²

⁵⁷ Item Missa alia, si quis habet devotionem, cum hac Oratione, et omnia alia ut supra.

⁵⁸ Torsy hat als Quelle Missae propriae sanctorum archidioecesis Coloniensis (Regensburg 1863) angegeben; vgl. I. TORSY, *Achthundert Jahre*, 131.

⁵⁹ Gott, du Erleuchter aller Völker, gib, dass deine Völker sich alle ewigen Friedens erfreuen und gieße in unsere Herzen jenes strahlende Licht, mit dem du die Herzen der drei Weisen erleuchtet hast, unseren Herrn Jesus Christus, deinen Sohn.

⁶⁰ Deus, illuminator omnium gentium, da populis tuis perpetua pace gaudere et illud lumen splendidum infunde cordibus nostris, quod trium magorum mentibus adspirasti. (Corpus orationum, 160A, 2, Nr. 1228). Weitere Quellen: Adelp 161; Bergom 194; Biasca 190; Buchsheim (17), Casin¹ 244; Engol 110; Fulda 126; GelasV 63; Gellon 108; Goth 79; Gregor 92; Lateran 29; Leofric 67; Mateus 287; Ménard 39C; Milano 15; Monza 64; Nivern 147; PaAug 16, 8; Pad 63; Pamel 196; Pamel-A 313; PaMon-Ben 14, 1; Phill 113; Praem 38, Prag 13, 1; Ratisb 85; Rhen 94; Sangall 102; Sarum 892*; Tegernsee² 5; Trento 151; Triplex 364; Udalf 119; Vicen² 133.

⁶¹ Im zweiten Lied vom Gottesknecht ist zu lesen: ...dabo te in lucem gentium, ut sit salus mea usque ad extremum terrae (Is 49, 6b).

gaudere) und er möge in unsere Herzen jenes strahlende Licht eingießen (et illud lumen splendidum infunde cordibus nostris), mit dem er die Herzen der drei Weisen erleuchtet hat (quod trium magorum mentibus inspirasti⁶³). Das biblische Motiv der Reise der Magier nach Betlehem zum neugeborenen Jesus klingt hier an.

Biblische Lesungen

Zur Liturgie der Messe gehören auch die biblischen Lesungen aus dem Alten und Neuen Testament, die nach gut überlegten Kriterien den entsprechenden Messformularen zugeordnet werden. Ihnen liegt die Vulgata-Version zugrunde.

Es wurde in den Messformularen B und D *De tribus regibus pro itinerantibus* verwiesen, dass der Text der ersten Lesung (Is 60,1-6) dem Fest der Erscheinung des Herrn zu entnehmen ist.

Die Lesung stellt ein Fragment des Jesajabuchs dar, das von der Wallfahrt der Völker zum gesegneten Jerusalem handelt. Mit bildhafter Sprache zeichnet der Prophet die Wallfahrt der Völker und Könige mit ihren Gaben zum Licht d.h. zum Herrn. Der Text schlägt eine Brücke zwischen den zum neugeborenen Jesus reisenden Königen und den Menschen auf der Reise. Das Motiv der Wallfahrt ist bei der Suche nach dem passenden biblischen Text als Lesung der Messe maßgebend gewesen.

Zum Messformular C gehört die Lesung aus dem Buch Jesaja 24,7, die schon beim Messformular A besprochen wurde.

In den Messformularen B und D *De tribus regibus pro itinerantibus* findet sich ein Vermerk, dass die Perikope (Mt 2,1-12) dem Fest der Epiphanie zu entnehmen ist.

Der Evangelist Matthäus hat die Huldigung der Sterndeuter in seinem Evangelium beschrieben. Und genau diese Geschichte stellt den Inhalt der Perikope dar. Die Reise der Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und schließlich nach Betlehem, um dem neugeborenen Messias zu begegnen und die Rückreise in ihr Land wurde in den 12 Versen festgehalten. Man könnte diese Reise als erste christliche Pilgerfahrt bezeichnen. Die Aufnahme dieses Textes in das Messformular vollzog sich mit Sicherheit wegen des Motivs des Weges.

Zum Messformular C gehörte das Evangelium Mt 10,7-8. Der volle Text der Evangelien-Perikope⁶⁴ wurde im Messformular integriert, aber häufig findet sich nur ihre Stellenangabe⁶⁵.

⁶² Der Psalmist ruft: Dominus virtutem populo suo dabit, Dominus benedicet populo suo in pace (Ps 28,11).

⁶³ Vgl. Mt 2,1-2.

⁶⁴ S³ 426 (V. 11-13a); Liber Ordinum episcopalis von San Millán 1732 (weiter Mi) (nur der Anfang der Perikope ist erhalten geblieben V. 11-13a?); Liber Pontificalis Edmund Lacy 3, 5 (weiter

Die Stellenangabe der angebotenen Perikope wurde entweder am Anfang⁶⁶ oder am Ende⁶⁷ des Messformulars angegeben.

Es kam auch vor, dass die Angabe der Perikope⁶⁸ nicht mit dem Formular der Messe zusammen steht, sondern an einer anderen Stelle.

Diese Evangelien-Perikope wurde auch in einem Messformular für Reisende zu Ehren der Hl. Drei Könige *Missa pro viatoribus* vorgeschlagen.

Aus dem Fragment ist zu erfahren, was Jesus zu den Zwölf sagte: Geht und verkündet: Das Himmelreich ist nahe. Weiter gab er ihnen Anweisungen: sie sollen umsonst geben, keine Vorratstasche mit auf den Weg nehmen, kein zweites Hemd, keine Schuhe, keinen Wanderstab, sie sollen dem besuchten Haus oder der Stadt den Frieden wünschen und wenn die Menschen diesen nicht annehmen, weiterziehen. Mit einem Wort: sie sollen fest auf Gottes Hilfe Vertrauen. Und das ist das typische Motiv in den Texten für Reisende, deswegen wurde diese Perikope in den Messen für Reisende und Pilger vorgeschrieben.

Antiphonen der Messe und die Sequenz

Die Messgesänge der Messen *De tribus magis pro iter agentibus* sind überwiegend der Bibel entnommen. Die Vulgata-Version liegt ihnen zugrunde.

Introitus B

[*Ant.*] Reges Tharsis et insulae munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: et adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes servient ei [Ps 71,10-11].

V. Deus iudicium tuum regi da et iustitiam tuam filio regis [Ps 71,2a]. Gloria Patri.

Der Gesang zur Eingangsprozession wurde in der Messe *De tribus regibus pro itinerantibus* vorgesehen und ist möglicherweise dem Formular des Festes *In Epiphania Domini* entnommen worden. Diese Antiphon wurde nochmals als *Offertorium* der gleichen Messe vorgeschlagen.

PEL); PRod 68B, 6 (V. 7. 11-15); Missale vetus Leofrici 209 (weiter MLeof); Arbuthnott Missale 1, 5 (weiter MArb); Missale Strigoniense 2, 5 (weiter MStrig) (V. 7. 11-13); Missale Aquileyense 1, 5 (weiter MAqui); Missale Vicense 1, 5 (weiter MVic); Missale Ambrosianum 1, 5 (weiter MAubr); Rituale Suessionense 1, 5 (weiter RS) (V. 7. 11-13); Rituale Sarisburiense 2, 6 (weiter RSaris).

⁶⁵ Missale Basileense 543, 6 (weiter Ba) (V. 7); Sakramentar von Palermo 2193 (weiter Pa); Sacramentarium Bergomense 1363b (weiter Be); Sakramentar von Biasca 1327b (Bi); Sakramentar von S. Simpliciano 1297b (weiter Si) (V. 7-8); Missale Sarisberienense 5, 5 (weiter MSaris); Missale Hamburgense 74, 3 (MHam).

⁶⁶ Bo 399 (V. 11-15).

⁶⁷ Sacramentarium Moddeciense 957b (weiter M) (V. 7. 11-15); Missale Sarum 1, 9 (weiter MSar) (V. 7-15).

⁶⁸ Ba 837, 2 (V. 7. 11-15).

Die *Antiphona* wurde aus zwei Versen des Ps 71 fast wörtlich gebildet: Die Könige von Tarschisch und von den Inseln bringen Geschenke, die Könige der arabischen Wüsten und von Saba kommen mit Gaben. Alle Könige der Erde werden ihm huldigen, alle Völker ihm dienen. Der Psalmvers stammt aus dem gleichen Psalm und lautet: Gott, gib dein Richteramt dem König, dein gerechtes Walten dem Königssohn.

Graduale und Versus B

[R.] Omnes de Saba venient: aurum et thus deferentes: et laudent Domino annuntiantes [Is 60,6].

V. Surge et illuminare Jerusalem: quia gloria Domini super te orta est [Is 60,1].

Alleluia V. Ab oriente venerunt magi in Bethlehem adorare Dominum: et apertis thesauris suis: obtulerunt ei munera aurum thus et mirram [Mt 2,1b.11b].

Für die Messe *De tribus regibus pro itinerantibus* wurde dieses *Graduale* dem Messformular des 6. Januar entnommen, der *Versus* sowie *Versus Alleluiaticus* dagegen nicht.

Das *Graduale* besteht aus zwei Versen, die dem Buch Jesaja entnommen worden sind. Die Antiphon lautet: Alle werden von Saba kommen, sie bringen Gold und Weihrauch dar und künden dem Herrn ihr Lob. Im Vers heißt es: Auf, werde hell, Jerusalem, denn die Herrlichkeit des Herrn geht leuchtend auf über dir. Der Alleluia-Vers wurde aus zwei Stellen des Matthäusevangelium formuliert: Die Magier kamen aus dem Morgenland nach Jerusalem um dem Herrn zu huldigen, sie taten ihre Schätze auf und brachten ihm Geschenke dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe.

Offertorium B

Reges Tharsis et insulae munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: et adorabunt eum omnes reges terrae, omnes gentes servient ei [Ps 71,10-11].

Der Gesang zur Gabenbereitung für die Messe *De tribus regibus pro itinerantibus* wurde dem Formular vom Fest der Erscheinung des Herrn entnommen.

Die *Antiphona*, wie schon die Antiphon des *Introitus J*, wurde aus zwei Versen des Ps 71 fast exakt gebildet: Die Könige von Tarschisch und von den Inseln bringen Geschenke, die Könige der arabischen Wüsten und von Saba kommen mit Gaben. Alle Könige der Erde werden ihm huldigen, alle Völker ihm dienen.

Communio B

Vidimus stellam eius in Oriente: et venimus cum muneribus adorare Dominum [Mt 2,2].

Der Text der *Communio* in der Messe *De tribus regibus pro itinerantibus* wurde aus dem Messformular des Festes *In Epiphania Domini* übernommen.

Die Antiphon, die wörtlich aus dem Matthäusevangelium stammt, lautet: Wir haben im Osten seinen Stern gesehen und sind gekommen, dem Herrn mit Geschenken zu huldigen.

Dem Messformular C wurden die Messgesänge aus dem Messformular A zugeordnet, die schon besprochen wurden.

Zum Messformular D gehören die gleichen Messgesänge wie im Messformular B.

Vor allem im Mittelalter erscheinen in der Messliturgie Hymnen, *sequentiae* genannt, die unmittelbar vor dem Evangelium an bestimmten Tagen oder in Votivmessen gesungen wurden.

In der Messfeier für Reisende *De tribus regibus pro itinerantibus* wurde eine Sequenz vorgeschlagen, die 10 Strophen zählt.⁶⁹ Diese Sequenz entstand im 14. Jh. in Köln. Ihr Verfasser war wahrscheinlich der Probst Heinrich des stadtkölnischen Stiftes Mariengraden. Sie wurde vom Fest der Übertragung der Reliquien der hl. Drei Könige am 23. Juli in dieses Messformular übernommen. Die Einleitungs- und Schlusstrophe sind gleichlautend mit jenen der Gereonsequenz.⁷⁰

Der Text der im Messformular zu Ehren der Heiligen Drei Könige angebotenen Sequenz verdient eine genauere Untersuchung:

Sequentia

1. Maiestati sacrosantae militans cum triumphante iubilet ecclesia. Sic versetur laus in ore, ne fraudetur cor sapore, quo degustet dulcia.
2. Novam parit virgo prolem, novum monstrat stella solem, currunt ad praesepia Reges magi et non vagi, sed paesagi, gaudent agi stellae luce praevia.
3. Trium Regum trinum munus: Christus, homo Deus unus, trinus in substantia, Deus trinus in personis adoratur tribus donis unus in essentia.
4. Myrrham ferunt, thus et aurum, plus pensantes, quam thesaurum, typum, sub quo veritas;
Tria dona tres figurae: Rex in auro, Deus thure, in myrrha mortalitas.
5. Thuris odor deitatem, auri splendor dignitatem regalis potentiae; Myrrha caro verbo nupta, per quod manet incorrupta caro carens carie.
6. Ab Helena crux inventa haec eadem post intenta congregandis regibus. Reges olim peregrini ornant urbem Constantini allatis corporibus.
7. Tandem inde sunt traslati, commendati civitati, cui nomen Ambrosia. Ter inventos, ter traslatos, Dei nutu sibi datos colit hos Colonia.

⁶⁹ Sequentia der Messformulare A und B (De tribus regibus).

⁷⁰ C. BLUME (Hg.), *Analecta hymnica medii aevi*, Bd. 55, Leipzig 1922, 365-366, Nr. 331; vgl. auch H. FINGER (Hg.), *Das Lob Gottes im Rheinland. Mittelalterliche Handschriften und alte Drucke zur Geschichte von Liturgie und Volksfrömmigkeit in Erzbistum Köln (=Libelli Rhenani I)*, Köln 2002, 137-138.

8. Ortus dedit Occidenti, quod tres reges ter inventi excolunt Coloniam. Numquam locum mutatori, nec, ut olim, reversuri sunt per viam aliam.
9. Colunt reges propter regem, summi regis servent legem Coloni Coloniae Nos in fide sumus rivi, hi sunt fontes primitivi, gentium primitiae.
10. Tu nos ab hanc, Christe, valle duc ad vitam recto calle per horum suffragia, Ubi patris, ubi tui et amoris sacri frui mereamur gloria.

Im Text der Sequenz wird die Gemeinde zum Lobpreis der hochheiligen Majestät Gottes aufgefordert (1. Str.), die Geburt Christi und dessen Verehrung durch die Weisen aus dem Morgenland werden aufeinander bezogen (2. Str.), und die drei Geschenke, die sie mitgebracht haben, werden in aller Ausführlichkeit mystisch gedeutet (Str. 3-5). Es folgt die Erzählung von der Übertragung der Reliquien der Heiligen Drei Könige nach Köln (Str. 6-8), die Bedeutung der Dreikönigenverehrung für Köln wird eigens hervorgehoben (9. Str.). In einem abschließenden Gebet wird Christus angefleht, die Gläubigen durch die Fürsprache der Weisen zum ewigen Leben zu führen (10. Str.)⁷¹.

BIBLIOGRAFIA

- BLUME, C. (Hg.), *Analecta hymnica medii aevi*, Bd. 55, Leipzig 1922.
- FINGER, H. (Hg.), *Das Lob Gottes im Rheinland. Mittelalterliche Handschriften und alte Drucke zur Geschichte von Liturgie und Volksfrömmigkeit in Erzbistum Köln (=Libelli Rhenani 1)*, Köln 2002.
- RICHENHAGEN, A., *Die Musik als Bestandteil der liturgischen und volkstümlichen Dreikönigenverehrung in Köln*, in: *Die Heiligen Drei Könige – Darstellung und Verehrung. Katalog zur Ausstellung des Wallraf-Richartz-Museums in der Josef-Haubrich-Kunsthalle Köln (1. Dez. 1982 bis 30. Jan. 1983)*, Köln 1982, 112-114.
- TORSY, J., *Achthundert Jahre Verehrung der Heiligen Drei Könige in Köln 1164-1964 (=Kölner Domblatt 23/24)*, Köln 1964.

TEKSTY LITURGICZNE KU CZCI ŚWIĘTYCH TRZECH KRÓLI (CZEŚĆ 2)

STRESZCZENIE

W nawiązaniu do poprzedniego artykułu [66(2019), zeszyt 8] trzeba stwierdzić, że teksty liturgiczne na cześć Świętych Trzech Króli za podróżujących i pielgrzymów wpisują się w ogromny skarbiec modlitw Kościoła przewidzianych dla tego typu liturgii. Wspomniani wyżej Święci, obok św. Jakuba Starszego, św. Rafała Archanioła, św. Juliana, św. Krzysztofa i św. Mikołaja, uważani byli i są za patronów podróżujących i pielgrzymujących. Z tego bogactwa modlitw niewiele tekstów

⁷¹ Vgl. A. RICHENHAGEN, *Die Musik als Bestandteil der liturgischen und volkstümlichen Dreikönigenverehrung in Köln*, in: *Die Heiligen Drei Könige – Darstellung und Verehrung. Katalog zur Ausstellung des Wallraf-Richartz-Museums in der Josef-Haubrich-Kunsthalle Köln (1. Dez. 1982 bis 30. Jan. 1983)*, Köln 1982, 112-114.

pozostaje w użytku w liturgii posoborowej Kościoła. Zadziwiające jest to, że mszały kolońskie XV i XVI wieku nie zawierają formularzy mszalnych *De tribus regibus pro iter agentibus*, natomiast praktycznie w całej Europie można je znaleźć w mszałach średniowiecznych.

W niniejszym artykule przedstawione zostały kolejne trzy formularze mszalne. Kościół w eucharystii tych formularzy wspomina najpierw szczęśliwą podróż mędrców ze Wschodu pod przewodnictwem niezwykłej gwiazdy do nowo narodzonego Mesjasza w celu obdarowania Go niezwykłymi darami, a także drogę powrotną do domu. Następnie prosi dla wiernych pielgrzymujących, za przyczyną tych Świętych, o drogę przebiegającą w pokoju, zdrowiu i pomyślności, a sam Chrystus – prawdziwe Słońce, prawdziwa Gwiazda i prawdziwa Światłość – niech ich prowadzi do upragnionego celu pielgrzymki. Dalej Kościół prosi o Boskiego Towarzysza drogi – Anioła pokoju – dla pielgrzymów, który ma ich strzec przed niebezpieczeństwami duszy i ciała, a także przed atakami szatana, by mogli stać się towarzyszami Ducha Świętego. W końcu Kościół odwołuje się do dziejów Syna Bożego, który przez Ojca został posłany na łono Dziewicy, stał się człowiekiem, cierpiał i umarł, a także do aniołów przy grobie jako świadków Jego zmartwychwstania. Rola aniołów przedłuża się i manifestuje w opiece dniem i nocą nad pielgrzymami – o co także prosi Kościół. Tekst pierwszego czytania stanowi fragment prorocstwa Izajasza (Iz 60,1-6), gdzie jest mowa o pielgrzymce narodów z darami do Jerozolimy i do światłości, czyli do Pana. Podobnie fragment Księgi Rodzaju opowiada o podróży Abrahama w towarzystwie anioła do jego nowej ojczyzny (Rdz 24,7). Oba teksty przerzucają most do kolejnych dwóch perykop, w których opisane są: podróż magów z darami ze Wschodu do Betlejem, do Syna Bożego (Mt 2,1-12) oraz nakaz misyjny dla apostołów zakładający zaufanie w Bożą pomoc w drodze (Mt 10,7-8), co jest typowym motywem pielgrzymowania. Źródłami antyfon mszalnych (*introitus*, *graduale*, *offertorium* i *communio*) są fragmenty biblijne z psalmów i ksiąg, które stanowią czytania mszalne, stąd powtarzające się motywy: prowadzenie przez Boga w drodze, zaufanie Bogu, gwiazda na Wschodzie, podróż magów z darami i adoracja Króla królów. Sekwencja posiada 10 zwrotek i jest tekstem niebiblijnym. Najpierw zgromadzeni są zachęcani do uwielbienia majestatu Bożego, następnie tekst porusza narodzenie Chrystusa i pokłon mędrców z darami, których mistyczne znaczenie jest wyjaśnione (zw. 1-5).

W dalszych zwrotekach wspomniane jest przeniesienie relikwii i ich kult w Kolonii (zw. 6-9). Na końcu umieszczona została prośba, by Chrystus, za przyczyną mędrców, zaprowadził wiernych do życia wiecznego (zw. 10).

Słowa kluczowe: Święci Trzej Królowie; liturgia Kościoła; formularze mszalne; modlitwa za podróżujących i pielgrzymujących.